Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaraz potem jednak Amnon poczuł do niej bardzo wielką nienawiść. Tak, nienawiść, którą do niej poczuł, okazała się większa niż miłość, jaką (wcześniej) ją darzył. I Amnon powiedział do niej: Wstawaj! Idź stąd! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaraz potem jednak Amnon poczuł do niej ogromną nienawiść, większą niż wcześniejsze pożądanie, którym tak do niej pałał. Wstawaj i wynoś się stąd! — rozkazał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Amnon znienawidził ją tak bardzo, że nienawiść, którą ją znienawidził, była większa niż miłość, jaką ją miłował. I Amnon powiedział jej: Wstań, idź stąd! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem nienawidział jej Amnon nienawiścią bardzo wielką, tak iż większa była nienawiść, którą ją nienawidział, niż miłość, którą ją pierwej miłował. I rzekł jej Amnon: Wstań, idź precz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I omierził ją sobie Amnon omierzieniem barzo wielkim: tak, iż więtsze omierzienie było, którym ją był omierził, niżli miłość, którą ją pierwej miłował. I rzekł jej Amnon: Wstań a idź! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Amnon poczuł do niej bardzo wielką nienawiść. Nienawiść ta była większa niż miłość, którą ku niej odczuwał. Rzekł do niej Amnon: Wstań i odejdź stąd! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zaś Amnon poczuł do niej bardzo wielką nienawiść, a jego nienawiść ku niej była większa niż poprzednio miłość, jaką do niej żywił; rzekł więc Amnon do niej: Ruszaj stąd! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Amnon ogromnie ją znienawidził, tak że nienawiść, którą ją nienawidził, była większa od miłości, którą ją kochał. Rozkazał jej Amnon: Wstań, odejdź! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Amnon poczuł do niej ogromną odrazę. Nienawidził jej teraz o wiele bardziej, niż przedtem ją kochał. Amnon więc rozkazał jej: „Wstań i idź sobie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem jednak znienawidził ją Amnon tak bardzo, że większa stała się nienawiść, którą ją znienawidził, niż miłość, jaką ją umiłował. Dlatego rzekł jej Amnon: - Wstań, odejdź! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Амнон зненавидів її дуже великою ненавистю, бо велика (була) ненависть, якою її зненавидів, понад любов, якою її полюбив. І сказав до неї Амнон: Встань і йди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak potem Amnon powziął do niej głęboką nienawiść; zaś nienawiść, którą powziął, była większa od kochania, którym ją darzył. I Amnon do niej zawołał: Ruszaj precz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znienawidził ją Amnon bardzo wielką nienawiścią, gdyż nienawiść, którą ją znienawidził, była większa od miłości, którą ją przedtem miłował, tak iż Amnon powiedział do niej: ”Wstań, odejdź!” |